



Herculano

MANUAL DE INSTRUÇÕES

MANUAL DE INSTRUCCIONES



Séries / Series HL / HL2DH

PÁS NIVELADORAS MONTADAS CUCHILLAS NIVELADORAS

IMPORTANTE: Leia este manual antes de utilizar a máquina.

IMPORTANTE: Lea este manual antes de la utilización de la máquina.

R-003

MANUAL DO UTILIZADOR MANUAL DE UTILIZACIÓN

INDICE / INDICE :

1.	INTRODUÇÃO..... <i>INTRODUCCIÓN</i>	1
2.	DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE..... <i>DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD</i>	1
3.	NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA..... <i>NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD</i>	2
4.	AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA..... <i>PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD</i>	3
5.	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS..... <i>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</i>	4
6.	LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES..... <i>ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES</i>	4
7.	CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO..... <i>CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRABAJO</i>	5
8.	CUIDADOS EM TRABALHO..... <i>CUIDADOS EN EL TRABAJO</i>	6
9.	MANUTENÇÃO..... <i>MANTENIMIENTO</i>	6
10.	CONDIÇÕES DE GARANTIA..... <i>CONDICIONES DE GARANTÍA</i>	8
11.	COMO ENCOMENDAR PEÇAS..... <i>COMO PEDIR PIEZAS</i>	9



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**



Herculano

1. **INTRODUÇÃO** **INTRODUCCIÓN**

Felicitemo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

Felicitemos su elección pues acaba de adquirir una máquina construída con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.

Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.

Cuente siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.

2. **DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE** **DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD**

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Directiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei Nº 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apenas ao Manual de Instruções.

El equipamiento suministrado está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo e del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006.

La declaración CE de conformidad sigue adjunta al Manual de instrucciones.

3. **NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA** **NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD**



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NA SUA ALFAIA.

- 3.1. Sempre que proceda a operações de engate e desengate da alfaia, coloque-se numa posição lateral relativamente ao tractor, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2. Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3. Sempre que pretenda abandonar o tractor, ainda que momentaneamente, deverá :
 - A. Colocar a alfaia em terreno plano e estável;
 - B. Desligar a ignição e retirar a chave;
 - C. Accionar o respectivo sistema de travagem.
- 3.4. Nunca permita a aproximação de outras pessoas sempre que a alfaia se encontre em movimento, evitando assim o perigo de serem atingidos pela máquina ou por qualquer corpo estranho por ela projectado.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU MÁQUINA.

- 3.1. *Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de la máquina colóquese en posición lateral al tractor.*
- 3.2. *Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropas anchas y sueltas.*
- 3.3. *Siempre que pretenda abandonar el tractor, aunque momentaneamente, deberá :*
 - A. *Colocar la máquina sobre suelo plano e estável;*
 - B. *Parar el motor y retirar la llave;*
 - C. *Accionar el respectivo sistema de freno.*
- 3.4. *Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la máquina se encuentre en movimiento, evitando así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.*

4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD



LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES



ANTES DE EFECTUAR MANUTENÇÃO DESLIGAR O TRACTOR
ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO, DESCONECTAR EL TRACTOR



MANTENHA-SE SEMPRE AO LADO DA ALFAIA
MANTÉNGASE SIEMPRE A UN LADO DE LA MÁQUINA



MANTENHA A DISTÂNCIA DE SEGURANÇA À MÁQUINA.
MÁQUINA COM UTENSÍLIOS AFIADOS
MANTENGA LA DISTANCIA DE SEGURIDAD A LA MÁQUINA. MÁQUINA
COM ELEMENTOS CORTANTES



ATENÇÃO ÀS ÁREAS DE ARTICULAÇÃO QUE PODERÃO
PROVOCAR ESMAGAMENTO
ATENCIÓN A LAS ZONAS ARTICULADAS. PODRÍAN PROVOCAR
ENROLLAMIENTO.

5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTERISTICAS TÉCNICAS

CÓDIGO CÓDIGO	MODELO MODELO	LARG.TRAB. ANCH.TRAB.	Alt. Lâmina Alt. Lâmina	PESO PESO	POT.ACONS. POT.ACONS.
HL					
41310400	HL 2000	2,00m	50cm	380 kg	45-70 cv
41310800	HL 2500	2,50m	50cm	415 kg	60-90 cv
HL2DH					
41310940	HL2DH 2000	2,00m	47cm	580 kg	50-80 cv
41310945	HL2DH 2500	2,50m	47cm	650 kg	60-90 cv
41310950	HL2DH 3000	3,00m	47cm	720 kg	80-100 cv

6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES



Encaixar os braços de engate do tractor (1º e 2º ponto), nos munhões da alfaia e fixar perfeitamente as cavilhas. Engatar o tirante do 3º ponto afinando-o de forma a que a alfaia fique paralela ao solo.

Regular transversalmente a pá niveladora actuando sobre (o)s pendural(ais). Certifique-se de que o cabeçote da alfaia está paralelo relativamente à superfície do terreno.

Afinar os esticadores de forma que os tirantes fiquem à mesma distância das jantes e que a alfaia em trabalho possa oscilar lateralmente (+-)5cm.

Encajar los brazos de enganche al tractor (1º y 2º punto), en los enganches de la niveladora y fijar perfectamente las clavijas. Enganchar el tirante del 3er punto actuando sobre el(los) pendural(es) de forma que lo apero quede a la misma distancia del suelo de los dos lados.

Afinar los esticadores de forma que los tirantes queden a la misma distancia de las llantas y que la niveladora en trabajo pueda oscilar (+-)5cm.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

Para definir ângulo de ataque, proceder ao destrancamento da pá niveladora, empurrando o manípulo no meio dos tirantes do 3º ponto e então definir ângulo de ataque pretendido. Voltar a trancar a niveladora.

Para definir ângulo de entrada (modelos HL2D), puxar manípulo de destrancamento e então definir manualmente o ângulo pretendido. Voltar a trancar a niveladora.

Para definir ângulo de ataque, destrancar la niveladora empujando lo manípulo por arriba del tirante del 3er punto. Definir lo angulo pretendido y volver a trancar lo apero.

Para definir angulo de entrada (modelos HL2D), pujar lo manípulo de destrancamiento e definir lo angulo pretendido. Volver a trancar lo apero.



7. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO CUIDADO ANTES DE INICIAR EL TRABAJO



Certificar-se de que a pá niveladora está bem ligada ao tractor e que tudo funciona correctamente. Certifique-se igualmente que as cavilhas de regulação estão perfeitamente trancada.

Certificarse que la niveladora está bien enganchada al tractor y que todo funciona correctamente.



**Nunca iniciar o trabalho com a niveladora apoiada no chão.
Faça avançar o tractor e simultaneamente vá baixando a alfaia.**

**Nunca iniciar el trabajo con la niveladora apoyada en el suelo.
Haga avanzar al tractor y simultaneamente vaya bajando la máquina.**



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

8. CUIDADOS EM TRABALHO *CUIDADOS EN EL TRABAJO*



Velocidade excessiva pode provocar danos na alfaia, para além de não contribuir para uma boa qualidade de trabalho.

Velocidad excesiva puede provocar daños en la máquina, además de no contribuir para una buena calidad de trabajo.



Não fazer marcha-atrás, nem descrever curvas apertadas, com a niveladora em trabalho. Observar o trabalho realizado e fazer regulações ocasionais.

No de marcha atrás, ni realice curvas cerradas, con la máquina trabajando. Observe el trabajo realizado y haga las regulaciones ocasionales.



Nunca permitir a aproximação de outras pessoas sempre que a niveladora se encontre em movimento, evitando assim o perigo de serem atingidos pela alfaia ou por qualquer corpo estranho projectado.

Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la niveladora se encuentre en movimiento, evitando así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

9. MANUTENÇÃO *MANTENIMIENTO*



Importante :

Para efectuar trabalhos de manutenção deve :

- Baixar a pá niveladora até ao solo;
- Desligar o motor do tractor;
- Retirar a chave da ignição.

Importante :

Para efectuar trabajos de mantenimiento debe :

- Bajar la niveladora hasta el suelo;
- Parar el motor del tractor.
- Retirar la llave de la ignicion.

9.1. ANTES DE CADA DIA DE TRABALHO. Verificar:

- aperto dos parafusos e porcas;
- estado de conservação das lâminas reversíveis

ANTES DE CADA DÍA DE TRABAJO. Verificar :

- *ajuste de tornillos y tuercas.*
- *estado de uso de las lâminas reversibles.*

9.2. PERIODICAMENTE. Verificar :

- estado dos parafusos, porcas e respectivo aperto
- a lubrificação de todos os copos de lubrificação (10h em 10h trabalho)

PERIODICAMENTE. Verificar :

- *estado dos tornillos, puercas e respectivo apierto*
- *lubrificacion de lo equipo (cada 10 horas trabajo)*

**9.3. IMOBILIZAÇÃO PROLONGADA**

- Lavar a alfaia com água e colocá-la ao abrigo do sol e da chuva.
- Efectuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura.
- Lubrificar

OBS :

- Antes e depois de lubrificar, limpar sempre os pontos de lubrificação.
- Introduzir a lubrificação necessária até sair massa limpa.
- Engrasar

INMOBILIZACIÓN PROLONGADA

- *Lavar la máquina con agua y colocarla al abrigo del sol y la lluvia.*
- *Efectuar una revisión general incluido, si son necesarios, algunos retoques de pintura.*

OBS:

- *Antes y despues de engrasar limpiar siempre los puntos de lubricación.*
- *Introduzir la cantidad necesaria de grasa hasta que salga limpia.*

Recomendamos Lubrificantes / Recomendamos lubricantes:



- Lubrificação do giratório = **RENOLIT GP2**
- *Lubrificación del giratorio = **RENOLIT GP2***

10. CONDIÇÕES DE GARANTIA CONDICIONES DE GARANTÍA

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.

Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.

2. Após a venda ao cliente final, deverá ser-nos remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.

Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a fábrica el Certificado de Garantía. Sólomente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.

3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.

HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.

4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.

Cualquier reparación hecha durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.

5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.

Cualquier alteración producida por el cliente en las características iniciales del producto, anula el derecho a garantía.

6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.

En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.

7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.

La garantía sólomente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluidas mano de obra y desplazamientos.

8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento “Pedido de Garantia”.

Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento “Pedido en Garantía” debidamente cumplimentado.


9. Todas as peças solicitadas pelo cliente, serão facturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.


Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía. En caso afirmativo se procederá a la emisión de un abono por el importe de la factura.

COMO ENCOMENDAR PEÇAS

COMO PEDIR PIEZAS

Secção de Peças / Sección de Piezas:

 (351) 256 661 914

 (351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Por consulta ao respetivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.
Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.

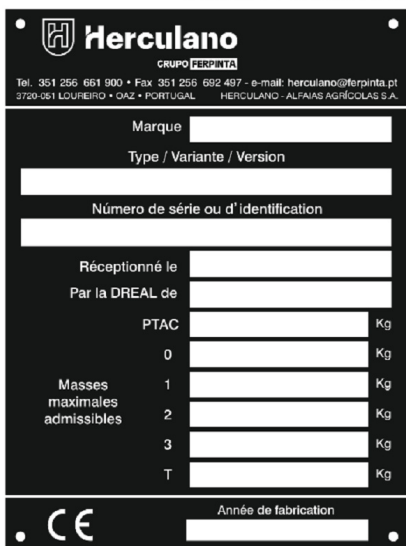
Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, Nº de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.

Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el Nº de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.

NOTA: Em baixo exemplo de placas de identificação de alfaias.

NOTA: *Ejemplo de placas de identificación.*

COD: 21701091 / 96



Herculano
GRUPO FERPINTA
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 - e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque

Type / Variante / Version

Número de série ou d'identification

Réceptionné le

Par la DREAL de

PTAC Kg

0 Kg

Masses maximales admissibles

1 Kg

2 Kg


3 Kg

T Kg

Année de fabrication

CE

COD: 21701004 / 97




Herculano
GRUPO FERPINTA **CE**

Quadro Chassis Frame Ano Année Year

Modelo Modèle Model Série Série Serie Nº Contraseña

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

COD: 21701092 / 98



Herculano
GRUPO FERPINTA **CE**

PESO BRUTO MMA GROSS WEIGHT kg

TARA TARA NET WEIGHT kg

Modelo Modelo Model

Série Série Serie Ano Año Year

Quadro Chassis Frame

Nº Homologação Homologación Homologation

REQUISITOS CARACTERÍSTICAS MÁXIMAS ADMISIBLES max. weights

ENGATE ENGANCHE EYELET kg

1º EJE AXLE kg

2º EJE AXLE kg

3º EJE AXLE kg

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

Para posibilitar la atención inmedita de su pedido, por favor indique :

- Nome ou Firma / *Nombre ó Empresa*
- Endereço completo para despacho / *Dirección completa de despacho*
- Tipo de transporte desejado / *Tipo de transporte deseado*

NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.

NOTA: *LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.*

USE SEMPRE PEÇAS DE ORIGEM
USE SIEMPRE PIEZAS DE ORIGEN

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 - 3720-051 Loureiro OAZ - Oliveira de Azeméis - Portugal

Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt